

SR

SUOMEN ASETUSKOKOELMAN

SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1938

N:o 15

Sisältö: N:o 15. Asetus Suomen Tasavallan ja Viron Tasavallan välisen henkistä yhteistyötä koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta, siv. 63.

N:o 15.

(Suomen asetuskokoelman n:o 204).

Asetus

Suomen Tasavallan ja Viron Tasavallan välisen henkistä yhteistyötä koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta.

Annettu Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 1938.

Sittenkuin Helsingissä 1 päivänä joulukuuta 1937 on allekirjoitettu henkistä yhteistyötä koskeva sopimus Suomen Tasavallan ja Viron Tasavallan välillä ja sopimus ratifioitu sekä ratifioimiskirjat vaih-

dettu 8 päivänä huhtikuuta 1938 Tallinnassa, säädetään täten, v. t. ulkoasiainministerin esittelystä, että mainittu sopimus on oleva voimassa niinkuin siitä on sovittu.

Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 1938.

Tasavallan Presidentti

KYÖSTI KALLIO.

v. t. Ulkoasiainministeri Väinö Voionmaa.

**Suomen Tasavallan ja
Viron Tasavallan välinen henkistä
yhteistyötä koskeva
SOPIMUS.**

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI ja VIRON TASAVALLAN VALTIONHOITAJA

ottaen huomioon sukulaisuussiteet, jotka liittävät toisiinsa molemmat kansat;

ottaen huomioon sen suuren merkityksen, mikä saattaisi molemmille kansoille koitua monituhatuotisten siteiden uusimisesta;

haluten lujittaa molempien veljeskansojen sivistyksellisiä suhteita, jotka jo vanhastaan ovat olleet tuloksellisia, antamalla niille virallisen perustan,

ovat päättäneet tässä tarkoituksessa solmia sopimuksen ja määränneet täysivaltaisiksi edustajikseen,

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI:

opetusministeri *Uuno Hannulan*;

VIRON TASAVALLAN VALTIONHOITAJA:

opetusministeri *Aleksander Jaaksonin*;

jotka, esitettyään toisilleen asianmukaisesti havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista artikloista:

1. art.

Suomen hallitus sitoutuu perustamaan Helsingin yliopistoon joko erillisen tai jonkun muun instituutin yhteydessä toimivan virolaisen instituutin ja Viron hallitus Tarton yliopiston yhteyteen suomalaisen

**Eesti Vabariigi ja
Soome Vabariigi vaheline vaimse
koostöö
KONVENTSIOON.**

EESTI VABARIIGI RIIGIHOIDJA ja SOOME VABARIIGI PRESIDENT,

silmas pidades sugulussidemeid, mis seovad mõlemaid rahvaid;

silmas pidades seda suurt tähtsust, mis mõlemale rahvale võiks tuleneda tuhandeaastaste sidemete uuendamisest;

tahtes tugevdada mõlema vennasrahva kultuurilisi suhteid, mis juba muistsest ajast alates on olnud tulemusrikkad, neile ametliku aluse andmisega,

otsustasid selleks otstarbeks sõlmida lepingu ja määrasid oma täisvolilisteks esindajateks,

EESTI VABARIIGI RIIGIHOIDJA:

haridusminister *Aleksander Jaakson'i*;

SOOME VABARIIGI PRESIDENT:

haridusminister *Uuno Hannula*;

kes pärast heas ja nõutud korras leitud volituste vastastikku esitamist leppisid kokku järgmistes artiklites:

Artikkel 1.

Eesti Valitsus kohustub asutama Tartu ülikooli juurde soome instituudi ja Soome Valitsus Helsingi ülikooli juurde kas eri või mõne teise instituudiga koos töötava cesti instituudi, kellede eesmärgiks on

instituutin, joiden tarkoituksena on edistää ja kehittää suomalais-virolaisia tieteellisiä, kirjallisia ja taiteellisia suhteita. Kummankin maan hallitus huolehtii yliopistossaan olevan instituutin järjestelystä ja ylläpitokustannuksista yliopiston tulo- ja menoarvion puitteissa. Kummankin maan tieteelliset laitokset ja yhdistykset tukevat sen lisäksi toisessa sopimusmaassa olevaa instituuttia kirja- ja aikakauslehtilahjoituksilla.

Kummassakin instituutissa nauttivat suomalaiset ja virolaiset tutkijat samoja työskentelyetuja.

2. art.

Molemmat hallitukset sitoutuvat tarjoamaan toisilleen vastavuoroisuuden perusteella avustusta toisen sopimuspuolen kielen opetuksen järjestämiseksi yliopistossa ylläpitämällä sitävarten edelleenkin lehtorin virkaa, Suomen hallitus Helsingin yliopistossa vironkielen ja Viron hallitus Tarton yliopistossa suomen kielen lehtorin virkaa. Näitä virkoja täytettäessä otetaan mahdollisuuden mukaan huomioon toisen maan hallituksen mielipide, jos ehdokas on toisen maan kansalainen.

3. art.

Hallitukset tukevat tieteellisiä yhdistyksiä ja tieteellisiä kongresseja, jotka työskentelevät molempien kansojen välisten suhteiden lujittamiseksi.

Niinikään molemmat hallitukset antavat tukeaan suomalais-ugrilaisille kulttuurikongresseille, jotka pyrkivät edistämään suomalais-ugrialaisten kansojen välistä vuorovaikutusta. Hallitukset sitoutuvat mahdollisuuksiensa mukaan avustamaan kongressin järjestämistä joka neljäs vuosi.

Molemmat hallitukset sitoutuvat vakaannuttamaan ~~jo jonkun aikaa menestyksellisesti noudatetun tavan, että maan kouluissa joka vuosi lokakuun kolmantena lauantaina yksi oppitunti on varattu heimokansoille.~~ minkä lisäksi kouluissa niiden sopivaksi

edendada ja arendada eesti-soome teaduslikke, kirjanduslikke ja kunstilisi suhteid. Kummagi maa valitsus hoolitseb oma ülikooli juures asuva instituudi korraldamise ja ülalpidamise eest ülikooli eelarve piirides. Kummagi maa teaduslikud asutised ja seltsid toetavad pealeselle teise lepinguosalise maal asuvat instituuti raamatute ja ajakirjade kinkimisega.

Kummaski instituudis kasutavad eesti ja soome teadlased võrdseid töötamise eesõigusi.

Artikkel 2.

Mõlemad valitsused kohustuvad pakkuma teineteisele vastastikkuse alusel abi teise lepinguosalise keele õpetamise korraldamiseks ülikoolis, ülal pidades selleks edaspidigi lektorikohta — Eesti Valitsus Tartu ülikoolis soome keele lektori ja Soome Valitsus Helsingi ülikoolis eesti keele lektori kohta. Nende ametikohtade täitmisel arvestatakse võimaluse piirides teise maa valitsuse arvamust, kui kandidaat on teise maa riikkondsusest.

Artikkel 3.

Valitsused toetavad teaduslikke seltse ja teaduslikke kongresse, kes töötavad mõlema rahva vaheliste suhete tugevdamiseks.

Samuti annavad mõlemad valitsused oma toetust soome-ugri kultuurikongressidele, kes püüavad edendada soome-ugri rahvaste vahelist vastastikust mõju. Valitsused kohustuvad võimaluste piirides aitama kongressi korraldamist iga nelja aasta järel.

Mõlemad valitsused kohustuvad kindlustama juba mõnda aega edukalt järgitud kommet, et koolides iga aasta oktoobrikuu kolmandal laupäeval on üks tund õppekavast reserveeritud hõimrahvastele, millele lisaks koolides nende poolt sobivaks

katsomalla tavalla on omistettava huomiota heimokansojen kansallisille juhlapäiville, jotka ovat joulukuun 6 päivä (Suomen itsenäisyyspäivä) ja helmikuun 24 päivä (Viron itsenäisyyspäivä).

4. art.

Molemmat hallitukset sitoutuvat mahdollisuuksien mukaan edistämään toisen maan tieteenharjoittajien työskentelyä toisessa sopimusmaassa sekä siinä tarkoituksessa myöntämään vuosittain ainakin yhdelle toisen sopimusmaan yliopiston tai muun korkeakoulun opettajalle taikka muulle tutkijalle sellaisen apurahan, että se korvaa stipendiaatin kustannukset hänen matkastaan ynnä elinkustannukset toisessa maassa. Apurahan suuruuden ynnä muut ehkä siihen liitettävät ehdot vahvistaa 16 artiklassa mainitun sekakomitean ehdotuksesta sen maan hallitus, jonne stipendiaatti aikoo lähteä. Stipendiaatille asianomainen maa valmistaa mahdollisimman edullisia työskentelytilaisuuksia yliopistoissa, korkeakouluissa ja tieteellisissä laitoksissa.

Sen lisäksi molemmat hallitukset edistävät mahdollisuuden mukaan yliopistojen ja korkeakoulujen opettajain vaihtoa ja näiden vierailuluentojen pitämistä.

5. art.

Sen mukaan kuin sopimusmaiden tulo- ja menoarviossa on osoitettuna tarkoitusta varten tarvittavat määrärahat, myöntävät molemmat hallitukset vaihtostipendinä — paitsi täydellistä vapautusta opiskelumaksuista — vapaan ylläpidon jossakin yliopistokaupungissa tai sitä vastaavan rahamäärän vähintään yhdelle yliopiston tai jonkun muun korkeakoulun opiskelijalle tai nuorelle tutkijalle, jonka toinen hallitus nimittää ja joka haluaa opiskella toisessa sopimusmaassa tai harjoittaa siellä tieteellistä tutkimusta. Stipendiaatit ovat asianomaisen korkeakoulunsa kurinpidolisten sääntöjen alaisia. Jos heille on jär-

leitaval viisil tähistatakse hõimrahvaste rahvuslikke pidupäevi, s. t. 24. veebruarit (Eesti iseseisvuspäev) ja 6. detsembrit (Soome iseseisvuspäev).

Artikkel 4.

Mõlemad valitsused kohustuvad edendama võimaluste piirides teise maa teaduseharrastajate töötamist teise lepinguosalise maal ning selleks otstarbeks määrama iga aasta vähemalt ühele teise lepinguosalise maa ülikooli või kõrgema kooli õpetajale või mõnele teisele teadlasele säärase stipendiumi (abiraha), et sellest jätkuks stipendiaadile reisikuludeks ja elamiseks teise lepinguosalise maal. Stipendiumi suuruse ühes muude sellega liituda võivate tingimustega kinnitab artiklis 16 nimetatud segakomisjoni ettepanekul selle maa valitsus, kuhu stipendiaat kavatses minna. Stipendiaadile korraldab asjaomane maa võimalikult soodsad töötamistingimused oma ülikoolides, kõrgemais koolides ja teadusastutistes.

Lisaks sellele mõlemad valitsused edendavad võimaluste kohaselt ülikoolide ja kõrgemate koolide õpetajate vahetamist ja nende külaskäiguloengute pidamist.

Artikkel 5.

Vastavalt sellele, kuidas lepinguosaliste maade eelarveis on ette nähtud seks otstarbeks vajalikke summasid, annavad mõlemad valitsused vahetusstipendiumidena — peale täieliku õppemaksust vabastamise — tasuta ülalpidamise mõnes ülikoolilinnas või sellele vastava rahasumma vähemalt ühele ülikoolis või mõnes muus kõrgemas koolis õppijale või noorele teadlasele, kelle teine valitsus nimetab ja kes soovib õppida teise lepinguosalise maal või harrastada seal teaduslikke uurimusi. Stipendiaadid alluvad asjaomase kõrgema kooli distsipliinimäärustele. Kui neile on korraldatud korter täie ülalpidamisega kuski õppeasutise juures

jestetty täysihoito jossain opistossa tai ylioppilaskodissa, tulee heidän noudattaa laitoksen yleisiä järjestyssääntöjä. Kumpikin hallitus pidättää itselleen oikeuden, milloin opetusministeriö katsoo sen tarpeen vaatimaksi, evätä stipendiaateilta kysymyksessä olevat vapaapaikat (apurahat) ja ennen stipendiaajan loppua vaatia stipendiaatin takaisinkutsumista.

Stipendien suuruus ja niihin liittyvät erikoiset ehdot vahvistetaan niinkuin 4 artiklassa on sanottu.

6. art.

Suomen ja Viron hallitukset koettavat myöntämällä huojuksia helpottaa toiseen maan ylioppilaiden osanottoa kumpikin oman maansa korkeakoulujen järjestämiin kesäkursseihin.

Molemmat hallitukset tukevat ylioppilajärjestöjä tai ryhmiä, jotka pyrkivät ylläpitämään ja kehittämään molempien maiden opiskelevan nuorison välisiä hyviä suhteita ja jotka tahtovat tehdä maassaan tunnetuksi toista maata ja sen oloja. Tässä tarkoituksessa hallitukset myöntävät avustusta opintomatkojen, ylioppilasvaihdon ja ylioppilaiden kesäretkeilyjen järjestämiseksi.

Stipendiaattien valinnassa ja opiskelijaryhmien järjestelyssä on erikoista huomiota kiinnitettävä siihen, että molemmiin puolin valitut stipendiaatit ovat kelvollisia edustamaan maataan.

7. art.

Molemmat hallitukset pitävät erittäin tärkeänä, että kummassakin maassa käytännössä olevissa koulukirjoissa kiinnitetään huomiota toisen sopimusmaan kansan kulttuuriin, elämään ja oloihin ja että ne ovat kirjoitetut totuuden mukaisesti ja ystävällisessä hengessä. Tässä tarkoituksessa molemmat hallitukset sitoutuvat vastavaroisesti toisilleen lähettämään maataan koskevia historiallisia, maantieteellisiä, kansatieteellisiä y. m. tietoja.

või üliõpilaskodus, peavad nad alistuma asutise üldistele korramäärustele. Kumbki valitsus jätab enesele õiguse, kui haridusministerium leiab selle tarviliku olevat, tagasi võtta stipendiaadilt küsimuses oleva priikoha (stpendiumi) ja enne stipendiumi termini lõppemist nõuda stipendiaadi tagasikutsumist.

Stipendiumi suurus ja sellega liituvad erilised tingimused kinnitatakse vastavalt artikli 4 nõudeile.

Artikkel 6.

Eesti ja Soome valitsused püüavad soodustusi andes hõlbustada teise maa üliõpilaste osavõttu kummagi maa kõrgemate koolide poolt korraldatavaist suvikursustest.

Mõlemad valitsused toetavad üliõpilasorganisatsioone või rühmitusi, kes püüavad ülal pidada ja arendada mõlema maa õp-piva noorsoo vahelisi häid suhteid ja kes tahavad omal maal tutvustada teist maad ja selle olusid. Selleks otstarbeks valitsused annavad toetust õppereiside, üliõpilasvahetuse ja üliõpilaste suvimatkade korraldamiseks.

Stipendiaatide valimisel ja õpperühmade korraldamisel tuleb erilist rõhku panna sellele, et kummalgi pool valitud stipendiaadid on kõlvulised esindama oma maad.

Artikkel 7.

Mõlemad valitsused loevad eriti tähtsaks, et nende maal tarvitusel olevais kooliraamatuis pööratakse tähelepanu teise lepinguosalise maa kultuurile, elule ja oludele ja et need oleksid kirjutatud tõsioludele vastavalt ja sõbralikus vaimus. Selleks otstarbeks mõlemad valitsused kohustuvad vastastikkuse alusel saatma teineteisele oma maasse puutuvaid ajaloolisi, maateaduslikke, etnograafilisi jm. andmeid.

8. art.

Molemmat hallitukset sitoutuvat tarpeen mukaan varaamaan maansa oppikoulujen ja kansakouluopettajien valmistuslaitoksien oppilaille tilaisuuden opiskella toisen sopimusmaan kieltä.

9. art.

Kummankin maan hallitukset sopivat siitä, että Virossa asuville suomen kieltä puhuville kansalaisille ja Suomessa asuville viron kieltä puhuville kansalaisille, mikäli heitä samalla paikkakunnalla on riittävä määrä (vähintään kaksikymmentä oppivelvollista), varataan mahdollisuus saada alkuopetus omakielisessä koulussa sekä yleensä vaalia omakielistä sivistystä.

10. art.

Molemmat hallitukset sitoutuvat 16 artiklassa mainitun sekakomitean välityksellä aika ajoin antamaan toisilleen luetteloja sellaisista tieteellisistä ja kirjallisista teoksista, jotka niiden mielestä olisi syytä kääntää toisen maan kielelle, mahdollisuuksien mukaan edistämään niiden kustantamista sekä yleensä kiinnittämään huomiota toisen maan uusiin tieteellisiin ja kaunokirjallisiin saavutuksiin.

11. art.

Molempien maiden hallitukset sitoutuvat sekakomitean välityksellä suosittelemaan maansa taidelaitoksille toisesta sopimusmaasta peräisin olevien, taiteellisesti arvokaiden teatterikappaleiden ja elokuvien esittämistä, Bernin sopimuksen mukaisin ehdoin.

Molemmat hallitukset tukevat suomalais-ten ja virolaisten taidenäyttelyjen järjestämistä sekä molempien maiden välisten musiikillisten siteiden lujittamista.

12. art.

Molemmat hallitukset pyrkivät siihen, että asianomaisten maiden yleisradiot vas-

Artikkel 8.

Mõlemad valitsused kohustuvad vajaduse korral reserveerima oma maa keskkoolide ja algkoolide õpetajaid ettevalmistavate asutiste õpilastele võimaluse õppida teise lepinguosalise maa keelt.

Artikkel 9.

Mõlemad valitsused lepivad kokku selles, et Eestis elavaile soome keelt kõnelevaile kodanikele ja Soomes eesti keelt kõnelevaile kodanikele, kui neid on samas paikkonnas küllaldane arv (vähemalt kaksiküm- mend koolikohustuslikku isikut), reserveeritakse võimalus saada algõpetust omakeel- ses koolis ning üldse hoolitseda omakeelse hariduse eest.

Artikkel 10.

Mõlemad valitsused kohustuvad artiklis 16 mainitud segakomitee vahendusel aeg- ajalt andma teineteisele nimestikke nii suguseist teaduslikest ja kirjanduslikest teoseist, mis nende arvates oleks vaja tõl- kida teise maa keelde, võimaluse piirides toetama nende kirjastamist ning üldse juh- tima tähelepanu teise maa uutele teadus- likele ja ilukirjanduslikele saavutistele.

Artikkel 11.

Mõlema maa valitsused kohustuvad segakomitee vahendusel soovitama oma maa kunstiasutistele teiselt lepinguosaliselt maalt pärit-olevate, kunstiliselt väärtuslike näidendite ja filmide esitamist, vastavalt Berni konventsiooni tingimustele.

Mõlemad valitsused toetavad eesti ja soome kunstinäituste korraldamist ning mõlema maa vaheliste muusikaliste sidemete tugevdamist.

Artikkel 12.

Mõlemad valitsused püüavad selle poole, et asjaomaste maade ringhäälingud vahen-

tavuoroisesti välitavad teise maan yleisradion ohjelmia, sekä että puheohjelma aikana omistetaan huomattava sija teise maan historian, kirjallisuuden, taiteen, muusikin, kansatiete ja matkailunähtävyyksien tunnetuksi tekemiseen.

13. art.

Molemmat hallitukset huolehtivad maidensa virallisten julkaisujen, samoin kuin niiden tieteellisten laitosten julkaisemien aikakauslehtienkin vahdon edistamisest. Julkaisuvahdon käytännöllisest järjestaamisest sovitaan molempien hallitusten välisiss myöhemmissä neuvottelussa.

14. art.

Molemmat hallitukset sitoutuvad lisäämään virolaisten kirjojen lukua Suomen kirjastoissa ja suomalaisten kirjojen lukua Viron kirjastoissa, erikoisest yliopistojen kirjastoissa, niin että heimomaan kysymysten tutkiminen niiden avulla kävisi mahdollisest. Toisest maast olevien tutkijojen sallitaan käyttää kirjastoja ja arkistotoja samoilla ehdoilla kuin omien kansalaistenkin.

Molemmat hallitukset edistävät kirjojen välitontä lainaamista sekä käsikirjoitusten jäljennosten hankkimista kummankin maan kirjastojen ja arkistojen välillä.

15. art.

Molemmat hallitukset tukevat ja mahdollisuuksien mukaan avustavat stipendeillä teise sopimusmaan ammattikoulujen oppilaiden ja niistä päässeiden ylioppilaiden, opettajien, virkailijojen ynnä muiden sellaisen harjoittelua maansa laitoksissa ja yrityksissä.

16. art.

Näiden artiklojen määräysten täytantöönpanemiseks perustetaan suomalaisvirolainen sekakomitea, joka jakaantuu kahteen alakomiteaan. Teise alakomitean asemapaikka on Helsinki, teise Tallinna.

davad vastastikkuse alusel teise maa ringhäälingu ettekandeid ja et raadiokõnede puhul määratakse tähelepandav osa teise maa ajaloo, kirjanduse, kunsti, muusika, etnograafia ja matkanägemisväärsuste tutvustamisele.

Artikkel 13.

Mõlemad valitsused hoolitsevad oma maa ametlike trükiteoste, samuti ka nende teaduslike asutiste poolt väljaantavate ajakirjade vahetamise edendamise eest. Trükiteoste vahetamise praktilise korraldamise suhtes lepatakse mõlema valitsuse vahel kokku hiljem peetavail nõupidamistel.

Artikkel 14.

Mõlemad valitsused kohustuvad suurendama eesti raamatute arvu Soome raamatukogudes ja soome raamatute arvu Eesti raamatukogudes, eriti ülikoolide raamatukogudes, et sellega võimaldada hõimumaa küsimuste uurimist. Teisest maast päritolevail teadlastel lubatakse kasutada raamatukogusid ja arhiive samadel tingimustel kui omil kodanikel.

Mõlemad valitsused edendavad raamatute vahenditute laenutamist ning käsikirjade ärakirjade hankimist kummagi maa raamatukogude ja arhiivide vahel.

Artikkel 15.

Mõlemad valitsused soodustavad ja võimaluste piirides toetavad stipendiumidega teise lepinguosalise maa kutsekoolide õpilaste, abiturientide, õpetajate, ametnike ning muude selliste isikute praktiliserimist oma maa asutistes ja ettevõtteis.

Artikkel 16.

Nende artiklite määruste teostamiseks asutatakse Eesti—Soome Segakomitee, kes jaguneb kaheks alamkomiteeks. Ühe alamkomitee asupaigaks on Tallinn, teise alamkomitee asupaigaks on Helsingi.

Kummassakin alakomiteassa on puheenjohtajana asianomaisen maan opetusministeri ja jäseninä ministerin ja toisen sopimusvaltion lähetystön valtuutettu. Kumpikin alakomitea voi tarpeen mukaan kutsua neuvottelevia asiantuntijoita. Kummankin alakomitean tulee kokoontua vähintään keran vuodessa. Alakomiteat määräävät säännöissään toiminta- ja menettelytapansa.

17. art.

Tämä sopimus ratifioidaan ja ratifioimiskirjat vaihdetaan Tallinnassa mahdollisimman pian. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä ratifioimiskirjojen vaihdon jälkeen.

18. art.

Tämä sopimus on tehty määräämättömäksi ajaksi, mutta kummallekin sopimusvaltiolle on pidätetty oikeus sen irtisanomiseen. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuusi kuukautta irtisanomisen jälkeen.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut sen allekirjoittaneet ja varustaneet sineteillään.

Tätä sopimusta on tehty kaksi yhtäpitävää kappaletta suomeksi ja viroksi, ja molempia tekstejä on pidettävä alkuperäisinä.

Helsingissä 1 päivänä joulukuuta 1937.

Uno Hannula.

(L. S.)

A. Jaakson.

(L. S.)

Kummaski alamkomitees tegutseb esimehena asjaomase maa haridusminister ja liikmetena ministri ja teise lepinguosalise maa saatkonna volinik. Kumbki alamkomitee võib vajaduse korral juurde kutsuda nõuandvaid eksperte. Kumbki alamkomitee peab kokku astuma vähemalt kord aastas. Alamkomiteed määravad oma põhikirjaga oma tegevus- ja asjaajamiskorra.

Artikkel 17.

Käesolev leping ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Tallinnas võimalikult peatselt. Leping hakkab kehtima kolmekümnendal päeval pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist.

Artikkel 18.

Käesolev leping on sõlmitud määramata ajaks, kuid kummalegi lepinguosalisele on jäetud õigus selle ülesütlemiseks. Leping lakkab kehtimast kuus kuud pärast ülesütlemist.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesolevale alla kirjutanud ja selle varustanud pitseritega.

Käesolev leping on koostatud kahes üheväärses eksemplaris, eesti ja soome keeles, ja mõlemaid tekste tuleb lugeda algupäraneiks.

Helsingis 1. detsembril 1937.